

Porównanie tłumaczeń Izajasza 42:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Widziałeś* wiele, lecz (na to) nie zważałeś, otwarte** ma uszy, ale nie słucha. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wiele widział, lecz na to nie zważał, mimo otwartych uszu, nie słuchał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Widzi wiele rzeczy, lecz nie zważa <i>na nie</i> ; otwarte ma uszy, ale nie słucha.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Widzi wiele rzeczy, a wszakże nie rozumiewa; otworzone ma uszy, wszakże nie słyszy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który widzisz wiele rzeczy, izali nie będziesz strzegł? Który masz otworzone uszy, aza nie usłyszysz?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Widzeń mnóstwo, lecz ich nie przestrzegają; otwarte mają uszy, ale nikt nie słucha.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Widział wiele rzeczy, lecz nie zważał na nie, jego uszy otwarte, lecz nie słyszy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wiele zobaczyłeś, ale tego nie przestrzegasz, masz otwarte uszy, ale nie słuchasz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Widząc liczne rzeczy, nie zwracał uwagi. Miał otwarte uszy, ale nie chciał słuchać.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wiele rzeczy widziałeś, lecz [ich] nie przestrzegasz, masz uszy otwarte, ale nie słuchasz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ви побачили багато разів, і ви не зберегли. Уха відкриті, і ви не почули.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Widziałeś wiele, ale nie rozważyłeś; otwierano ci uszy, ale nie słyszysz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Należało zobaczyć wiele rzeczy, ale ty nie patrzyłeś. Należało mieć otwarte uszy, lecz ty nie słuchałeś.

¹⁾ Widziałeś, za ketiw, רָאִיתָ (ra'ita), pod. 1QIsa a : רָאִיתָ ; lub: widzieć, za qere, רָאוּת (ra'ot).

²⁾ otwarte, פְּקוּחַ (paqoach): wg 1QIsa a : otwarte, פְּתוּחַ .